

天下人学英语

天津科学技术出版社

Legend

● (英汉对照)

主编 谢艳明

天下传奇

地道英语轻松读
四六级词汇快速掌握
在文字墨香中
探访传奇人物
体验传奇事件
饱览传奇现象
领略前沿科技的无穷奥妙

Legends

天下人学英语 ●

天下传奇

Legends

(英汉对照)

● 主 编 谢艳明
● 副主编 路 利 温爱玲



天津科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

天下传奇/谢艳明主编. —天津:天津科学技术出版社, 2006
(天下人学英语)

ISBN 7-5308-4056-8

I. 天... II. 谢... III. 英语-汉语-对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 015064 号

责任编辑:李敬华 孟 薇

版式设计:邱 芳

责任印制:兰 毅

天津科学技术出版社出版

出版人:胡振泰

天津市西康路 35 号 邮编 300051

电话(022)23332393(发行部) 23332390(市场部) 27217980(邮购部)

网址:www.tjkjcs.com.cn

新华书店经销

唐山市三泰印务有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8.75 字数 207 000

2006 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

定价:16.00 元

丛书编委会名单

主 编 谢 艳 明

副主编 王 爱 军 高 翔

编 委 路 利 陶 振 英

李 丽 芳 乔 琼

王 彦 森 王 爱 霞

陆 雪 芹 魏 莉

邓 小 娅

前 言

申办奥运会和加入世界贸易组织的成功在中国掀起了全民学习英语的狂潮，一时间，从学校到机关，从大学教授到普通市民，从幼儿到老人，普天之下，到处可以看见拿着英语书学习英语的人。除了少数致力于语言研究的人以外，多数人学习英语是为了用它进行交际或阅读国外先进的科技资料。为了达到这一目的，阅读是最基本、最高效的学习途径。

阅读是扩大词汇量最有效的方法，这一点是读者很容易忽视的。一些读者试图采用联想记忆法、构词法以及其他的奇异方法来记忆单词，虽然能够取得实效，但须知它们涵盖面其实很小，联想法只能帮助你记住不到千分之一的单词，构词法只能解决那些含有词根和词缀的单词，而且还要求你记忆大量的词根和词缀。阅读在扩大记忆中虽然不那么立竿见影，却可以使读者广泛涉猎英语词汇，并在语篇中理解和掌握词汇。阅读法与其他方法的显著区别在于它是一种自然生成法。它使词汇在读者头脑中自然生成，使读者理解词义的动态变化以及一个单词在文本中出现的频率。因而，阅读是扩大词汇记忆的有效途径。

听力依赖词汇量的大小。许多人都体会到生单词是影响听力理解的最大障碍。在阅读中,读者可以暂时停留在某一个单词上,根据上下文推测它的含义,而这不影响对整篇文章的阅读理解;但在听力过程中,你却不可作片刻停留,否则就跟不上其后的信息。每个生单词都可能构成听力理解的沟沟坎坎,没有词汇的基础,你如何进行听力理解呢?

口语和写作更依赖词汇量的大小。没有词汇这个语言的建筑材料,你用什么方式来表达你的思想呢?如果你的思想是复杂的,那么你的词汇量必须足够大才能表达你复杂的思想。一些人明明可以说出一大串复杂闪光的思想,可是词汇量不够大,口语无法流利起来,写作的笔调干涩。真是“词”到用时方恨少。

由此可见,词汇是语言运用的基础,而阅读是提高词汇量、解决语言交际问题的基本途径。既然阅读如此重要,那么该如何进行阅读呢?我们提倡兴趣阅读和轻松阅读的方式。兴趣是你坚持学习的动力,轻松是你所希望达到的效果。为此,我们编写了这套《天下人学英语丛书》。“探讨兴趣话题、追寻天下大事、提倡轻松阅读、扩大词汇记忆”,这就是编写本丛书的宗旨。本丛书集知识性、趣味性、时政性和实用性为一体,分《天下财富》、《天下智谋》、《天下冠军》和《天下传奇》四个分册,每个分册精选的文章均取自英美报刊和网络,使用了地道正规的英语,内容涉及古今中外,涵盖了政治、经济、艺术、科学、体育等方方面面。让你在不知不觉中既丰富了知识,又提高了阅读能力。在编写过程中,我们对相关知识配有

注释,以便读者轻松阅读。

《天下财富》首先介绍了经济领域里的创业巨人和世界上的富豪们,如沃尔玛创始人萨姆·沃尔顿和微软帝国创始人比尔·盖茨,等等;然后介绍了国际知名的首席执行官,他们运筹帷幄,指挥着跨国公司,在国际经济舞台上大显神通,如苹果电脑的创始人兼首席执行官史蒂夫·乔布斯,他以敏锐的眼光,洞察出了个人电脑这个巨大的潜在市场,并凭着百折不挠的意志和令人折服的创新精神成就了自己的辉煌,他本人因此也成为有史以来最年轻的白手起家的亿万富翁。本书还介绍了国际上著名的经济组织,如世界贸易组织、世界银行,等等。

《天下智谋》首先介绍了在国际政治舞台、军事舞台和艺术舞台上大显身手的智慧人士:有现任的联合国秘书长科菲·安南、美国总统乔治·布什、英国首相托尼·布莱尔,他们的一举一动都牵动着世界的脉搏;有军事强人道格拉斯·麦克阿瑟将军、乔治·马歇尔将军、查尔斯·戴高乐将军,他们在“二战”中建立了卓越的功勋,而且为世界的战后重建献计献策;还有驰名世界的艺术家达·芬奇、米开朗基罗、克劳德·莫奈,他们的艺术异彩纷呈,为后人留下了宝贵的精神财富。本书还介绍了影响世界政治局势的重大组织,如联合国、北约、国际刑警组织,等等。

《天下冠军》介绍了国际上重大的体育赛事以及在各种比赛中取得优异成绩的世界冠军。奥运会就要走进中国,奥运会的历史发展也是我们关心的话题。奥运会上产生了耀眼的世界体育明星,他们在观众的心目中留下了深刻的印象,其中一些冠军的人生故事也走进了本书

中,有芬兰飞人帕沃·鲁米、赤脚夺得罗马奥运会马拉松冠军的阿贝贝·比基拉、用体育抵抗希特勒种族歧视的杰西·欧文斯,等等。当然本书还介绍了其他门类的体育,如 NBA、网球,等等,这些门类的冠军也有精彩的故事等着您慢慢阅读。

《天下传奇》记录天下动人心弦的真实故事和传奇故事,有“二战”名帅蒙哥马利的传奇人生,拿破仑的兴衰成败,战争魔鬼希特勒的可耻下场。本书还介绍传奇画家梵·高、玛丽莲·梦露的死亡之谜、查理·卓别林的喜剧人生、为爱放弃王位的爱德华八世,等等。除了人物传奇以外,我们还选编了一些传奇事件,如泰坦尼克号的沉没、地心旅游、神秘的麦田圈、百慕大三角、尼斯湖水怪,等等。这些故事一定会激发您的阅读兴趣和学习热情。

本丛书适合大学生及程度相当的广大英语爱好者阅读。加灰网的单词是大学英语六级词汇,黑体单词是大学英语四级词汇,我们希望这一做法对大家的学习有更加具体的帮助。疏漏之处难免,敬请各位读者指正。

编者

天津科学技术出版社读者服务卡

感谢您购买天津科学技术出版社第六编辑室编辑的《天下传奇(英汉对照)》。

为拉近您与我们之间的距离,让我们进一步了解您的需求,提供更好的服务并让利于您,麻烦您抽出宝贵时间详细填写本卡各栏。当您凭本卡再次购买本社图书时,您将享受VIP读者的优惠:到本社读者服务部上门购书可8折购买,或邮购图书9.5折购买并免邮寄费。

您的姓名:_____电话:_____职业:_____

通讯地址:_____邮政编码:_____

一、您从何处得知本图书:☐书店 ☐报纸或杂志

☐医院 ☐科技新书目 ☐其他(请填写):_____

二、您平常以何种方式购书:☐书店 ☐图书批销中心

☐邮购 ☐书展 ☐其他(请填写):_____

三、您对本书的印象

	很好	好	一般	差	很差
内容:	☐	☐	☐	☐	☐
文字表达:	☐	☐	☐	☐	☐
插图质量:	☐	☐	☐	☐	☐
印刷:	☐	☐	☐	☐	☐
封面:	☐	☐	☐	☐	☐
版式:	☐	☐	☐	☐	☐

四、您目前最喜欢看的图书种类:_____

五、您对本书的满意程度:_____

六、您对我们工作的建议:_____

回信请寄:天津市和平区西康路35号 邮政编码:300051

天津科学技术出版社(第六编辑室)

编辑室电话:022-23332394 23332495-96 转 8103

E-Mail: waiwenshi@126.com

1. 外语类图书目录

- 《天下财富 (英汉对照)》
- 《天下传奇 (英汉对照)》
- 《天下智谋 (英汉对照)》
- 《天下冠军 (英汉对照)》
- 《GRE 词汇快易通》
- 《托福词汇快易通》
- 《大学英语四级词汇快易通》
- 《大学英语六级词汇快易通》
- 《研究生入学英语考试词汇快易通》
- 《研究生同等学力英语词汇快易通》
- 《美国总统演讲集萃》
- 《世界文化名人演讲集萃》
- 《世界政治名人演讲集萃》
- 《英语介词用法词典》
- 《新世纪大学英语惯用法词典》

2. 邮购方法:汇款请寄天津市和平区山西路光华巷 6 门 112 号

户名:天津科学技术出版社图书服务部

邮编:300022

电话/传真:022-27217980

帐号:0302010109032411870

开户银行:工商银行锦州道支行

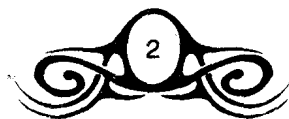
联系人:赵路 沈捷

目 录

1. China's Ming Dynasty Astronaut	(1)
中国明朝宇航员	(1)
2. The Wright Brothers	(5)
莱特兄弟	(5)
3. Abdication for Love	(13)
为爱放弃王位	(13)
4. The Sinking of Titanic	(17)
泰坦尼克号的沉没	(17)
5. Mysterious Crop Circles	(22)
神秘的麦田圈	(22)
6. Mystery of the Bermuda Triangle	(27)
百慕大三角的神秘	(27)
7. Monster of Loch Ness	(33)
尼斯湖水怪	(33)
8. Ancient Scots and Stonehenge	(39)
古苏格兰人与史前巨石阵	(39)
9. Buckingham Palace	(45)
白金汉宫	(45)
10. Louvre Palace	(50)
卢浮宫	(50)
11. Charlie Chaplin	(56)
查理·卓别林	(56)
12. Mystery of Marilyn Monroe's Death	(63)



玛丽莲·梦露的死亡之谜	(63)
13. Beethoven Forever	(69)
永远的贝多芬	(69)
14. The Legendary Painter: Van Gogh	(74)
传奇画家:梵·高	(74)
15. The Legendary Life of Picasso	(81)
毕加索的传奇人生	(81)
16. Trip to Earth Core: Myth or Reality?	(87)
地心旅游:神话还是现实?	(87)
17. Traveling in Time Becomes Possible	(92)
时间旅行成为可能	(92)
18. Biological Weapons Date to Classic Age	(96)
生物武器自古有之	(96)
19. Life on Distant Planets	(102)
遥远星球上的生命	(102)
20. Unraveling a Secret of the Sea	(109)
揭开海底之谜	(109)
21. Space Elevators	(114)
太空电梯	(114)
22. Space Tower of Babel	(118)
太空巴别塔	(118)
23. Power Systems for Space Elevator	(122)
太空电梯的动力系统	(122)
24. Mars Underground: Digging Deep for Life	(126)
深挖火星找生命	(126)
25. Catastrophe Created Mars' Moons	(135)
大灾难造就了火星卫星	(135)
26. Death Ray Bomb	(140)
死亡射线弹	(140)



27. Cold Fusion Provides Infinite Energy	(145)
冷聚合提供无穷能量	(145)
28. Proof for Existence of Consciousness	(152)
意识存在的证明	(152)
29. We Are Occupied by the German Army	(159)
德军的占领	(159)
30. The London Blitz	(164)
伦敦闪电战	(164)
31. Paris Is Occupied	(168)
巴黎被占领	(168)
32. D-Day	(172)
“二战”反攻日	(172)
33. Montgomery: Famous WWII Marshal	(177)
“二战”名帅蒙哥马利	(177)
34. Legendary General: George Patton (1)	(182)
传奇将军: 乔治·巴顿(一)	(182)
35. Legendary General: George Patton (2)	(189)
传奇将军: 乔治·巴顿(二)	(189)
36. The Rise of Napoleon	(196)
拿破仑的崛起	(196)
37. The Fall of Napoleon	(205)
拿破仑的垮台	(205)
38. War Devil: Hitler (1)	(211)
战争魔鬼希特勒(一)	(211)
39. War Devil: Hitler (2)	(220)
战争魔鬼希特勒(二)	(220)
40. The Sad End of Mussolini (1)	(226)
墨索里尼的悲惨结局(一)	(226)
41. The Sad End of Mussolini (2)	(233)

墨索里尼的悲惨结局(二)	(233)
42. Assassination of President Lincoln	(239)
刺杀林肯总统	(239)
43. A War against History	(243)
违背历史的战争	(243)
44. My Father Is a Woman	(253)
我父亲是个女人	(253)

1. China's Ming Dynasty Astronaut

中国明朝宇航员

Chinese astronaut Yang Liwei's history-making flight to the stars will almost certainly **transform**^① him into an **instant**^② hero for millions of Chinese. His flight **aboard** the Shenzhou V **spacecraft** has shown that China is **capable** of joining an **elite**^③ club of space powers whose members in the past years were only Russia and the United States.



Of course, as any space **historian** knows, cosmonaut^④ Yuri Gagarin was the first man in space. His 1961 flight **aboard** a Soviet Vostok space **capsule**^⑤, catapulted^⑥ the **former** air force pilot into the history books and set **alarm** bells ringing in the Western **world** that the final **frontier** was about to turn a very communist shade of red.

But was he really the first? Several centuries earlier—**legend** says about 1500 AD, around the middle of the Ming Dynasty—a Chinese stargazer^⑦ named Wan Hu dreamed of going where no man had gone be-

① transform [træns'fɔ:m]: v. 转换, 改变

② instant ['ɪnstənt]: adj. 瞬间的, 立即的

③ elite [ei'li:t]: n. 精华, 精锐

④ cosmonaut ['kɒzməʊnɔ:t]: n. 宇航员, 航天员

⑤ space capsule: 太空舱

⑥ catapult ['kætəpʌlt]: v. 用弹弓射出, 弹射

⑦ stargazer ['stɑ:geɪzə(r)]: n. 占星师, 天文学家



fore and set out to turn that dream into space age **reality**.

According to the **legend**, Wan, a **local** government official, was obsessed^⑧ by the stars and planned a **scheme** to get himself closer to them. Something of a nutty professor **character**, Wan set out to make himself the world's first astronaut.

Based on the China's **expertise**^⑨ in rocketry^⑩, he took up the task of building himself a space ship. Centuries before the Wright brothers took to the air or the Germans launched their V1 and V2 rockets, Wan was convinced that the weapons of war **could** also be a **means** of **transportation** and his ticket to the stars. He was **somewhat** ahead of his time.

Wan's pioneering **spacecraft** was built around a **sturdy**^⑪ chair, two kites and 47 of the largest gunpowder-filled rockets he **could** lay his hands on.

Come the **launch** day, Wan dressed himself in his **imperial** finery^⑫, strapped himself in the chair and called upon his 47 servants, each armed with a flaming **torch**, to light the 47 fuses. Their job done, the servants speedily retreated to a safe distance ... and waited. What came next, the **legend** goes, was an **enormous**^⑬ **bang**.

When the smoke **eventually** cleared, Wan and his chair were **nowhere** to be seen. Whether Wan actually made it or not has never been made clear. The prognosis does seem a little **doubtful**. But **despite** the

⑧ obsess [əb'ses]: v. 迷住, 使困扰

⑨ expertise [ˌekspe'ti:z]: n. 专家的意见, 专门技术

⑩ rocketry ['rɒkɪtri]: n. 火箭学, 火箭技术

⑪ sturdy ['stɜ:di]: adj. 坚固的, 耐用的

⑫ finery ['faɪnəri]: n. 华丽的服饰, 装饰, 服饰

⑬ enormous [ɪ'nɔ:məs]: adj. 巨大的, 庞大的





somewhat cranky nature of **spacecraft** he was certainly on the right track.

Four-and-a-half centuries later and those same principles behind the first Chinese **rocket** did indeed lift Gagarin on his **historic** flight beyond Earth's **gravity**. Another four decades on and China **finally** followed suit, launching a man into space and turning Wan Hu's centuries-old dream into **reality**.

【注】

1. Yang Liwei: 杨利伟, 中国飞天第一人, 乘坐神舟五号宇宙飞船升入太空。
2. Yuri Gagarin: 尤里·加加林 (1934—1968), 1961 年第一个进入宇宙空间的前苏联宇航员, 在一次飞机试飞中遇难。
3. The Wright Brothers: 莱特兄弟, 1903 年成功制造并飞行了人类历史上第一架可操纵的动力飞机。

参考译文

中国宇航员杨利伟创历史的星球飞行几乎毋庸置疑地使他成为了亿万中国人心目中瞬间而降的英雄。神舟五号载人宇宙飞船的成功向世人表明了中国有资格加入航天大国的行列, 而在过去其成员只有俄罗斯和美国。

当然, 正如任何一位空间历史学家知道的那样, 宇航员尤里·加加林是进入太空的第一人。他在 1961 年乘坐(前)苏联“佛斯托克”宇宙飞船升入太空, 让这位前空军飞行员一下子走进了历史教科书, 并向西方世界发出了警告: 最尖端的航天技术现已掌控在红色的共产主义者手中。

但他真的是第一个吗? 几个世纪以前——公元 1500 年前,

